

第4章 分析和讨论

在本研究中，笔者要解答两个问题。第一个是找出《回顾 98》电影中语码转换和语码混用的类型。第二个是找出《回顾 98》电影中语码转换和语码混用的对话怎么解释冲突原因和解决方法。

4.1. 《回顾 98》电影中用的语码转换和语码混用类型

笔者收集到的的质料共有十个对话来自《回顾 98》电影中的冲突部分。分析了这些对话之后，笔者找到了五个包含语码转换和六个包含语码混用的对话。

为了了解所使用的语码转换和语码混用的主要类型，笔者设计了两个表格，以将在《回顾 98》中冲突对话出现的语码转换和语码混用归入相关类型。在下表格可以看到语码转换和语码混用类型的结果：

表格 4.1.1. 《回顾 98》电影中语码转换类型的结果

号	语码转换类型	数量
1	附加语码转换	1
2	句间语码转换	2
3	句内语码转换	2

表格 4.1.2. 《回顾 98》电影中语码混用类型的结果

号	语码混用类型	数量
1	单词级别的语码混用	4
2	短语级别的语码混用	1
3	子句级别的语码混用	1

从以上表格来看，在《回顾 98》的主要语码转换是句内语码转换和句间语码转换，而语码混用是单词级别的语码混用。

4. 1. 1. 句间语码转换



图片 4. 1. 1. 1. 《回顾 98》电影截图



图片 4. 1. 1. 2. 《回顾 98》电影截图



图片 4. 1. 1. 3. 《回顾 98》电影截图



图片 4. 1. 1. 4. 《回顾 98》电影截图



图片 4. 1. 1. 5. 《回顾 98》电影截图



图片 4. 1. 1. 6. 《回顾 98》电影截图

1. 对话 1 (03:30 - 04:05)

Rahmat : *Bu sak ipet nemen isi e, gawe aku ora cukup*

Penjual : *Protes aja lu ye! Duit lu kayak banyak aja, udah udah cabut cabut, sudah sana sana*

Wanita : *Bu, kok dapetnya cuma sedikit gini sih bu? Sudah ngantri panjang panjang juga*

[pria mengeluh]

Pria : *Hee, ini mah negara jatah ini*

Wanita : *Minyaknya sedikit sekali*

Penjual :Eh eh ! dengerin ye ibu ibu ye, sudah gak ada jatah dari pemerintah, stoknya sudah habis ini, udah udah bubar semua !

[para pengantre mencemooh]

翻译:

Rahmat :老板这太少了吧, 对我一个人还不够

卖方 :你不要发牢骚, 你也没有那么多钱, 去去去, 快去!

女士 :老板, 我们只拿到这么一点点? 我已经排了很长的队

[人们在抱怨]

男士 :哎呀, 这是已经定量配给的

女士 :油这么少

卖方 :诶诶! 听我说, 从政府已经没有库存, 去去去, 快去!

[排队的人在抱怨]

在这个对话中, 一开始 Rahmat 用爪哇语 “*Bu sak ipet nemen isi e, gawe aku ora cukup*” 的意思是 “老板这太少了吧, 对我一个人还不够”, 然后在第二个句子卖方用贝塔维语来回答 Rahmat 的问题 “*Protes aja lu ye! Duit lu kayak banyak aje, udah udah cabut cabut, sudah sana sana*” 的意思是 “你不要发牢骚, 你也没有那么多钱, 去去去, 快去! ”。由于在对话里发生在两个句子或分句的分界处, 而且每个句子或分句都分别属于一种语言, 从一个句子用爪哇语 “*Bu sak ipet nemen isi e, gawe aku ora cukup*” 然后语码转换了到别的句子用贝塔维语 “*Protes aja lu ye! Duit lu kayak banyak aje, udah udah cabut cabut, sudah sana sana*”, 所以我们可以看到从这个对话里的语码改变是在句之间, 所以这对话是属于句间语码转换。



图片 4. 1. 1. 7. 《回顾 98》电影截图



图片 4. 1. 1. 8. 《回顾 98》电影截图



图片 4. 1. 1. 9. 《回顾 98》电影截图

2. 对话 2 (14:45 -15:40)

Bagus: Assalamu'alaikum

Salma: Wa'alaikums-salam

Diana: Ya makanya, biasanya yang *brani nginjek yang pake spatu lars tuh*

Salma: Di..

Bagus: Di, gara-gara sepatu lars ini, kau bisa kuliah. Kamu tuh anak kecil tau apa sih?

Diana: Emang kenapa kalo aku anak kecil, ada masalah mas?

Salma: Di kamu ndak inget? Gara-gara kamu dulu ninggalin rumah, ibu sakit trus meninggal.

Diana: Jangan pernah ungkit hal itu lagi mbak

Salma: Di.., Di...!

Diana: Niel, Niel ayo buruan

Daniel: Aku pamit dulu kali ya?

Diana: Sudah gak usah, ayo.

翻译:

Bagus: 愿真主赐你平安

Salma: 也祝你平安

Diana: 怪不得，敢贬低社会平时是穿军靴。

Salma: 戴安娜…

Bagus: 戴安娜，因为这军靴，你能上大学。你是个小孩子，懂什么呢

Diana: 如果我是个小孩子又怎么了，有问题吗哥？

Salma: 戴安娜你不记得吗？因为你以前离开家，妈妈生病了然后去世了。

Diana: 姐，以后不用再提了

Salma: 戴安娜！戴安娜！

Diana: 丹尼尔快我们走

Daniel: 我先跟他们说再见吧

Diana: 不用，快走吧。

这个对话中包含句间语码转换和句内语码转换。在 Diana 的对话中，一开始 Diana 用印尼语就转换了用爪哇语 “Ya makanya,biasanya yang *brani nginjek yang pake spatu lars tuh*” 在这个句子里 “*brani nginjek yang pake spatu lars tuh*” 是爪哇语，“*brani*” 是勇敢、“*nginjek*” 是踩还有 “*pake spatu lars*” 是穿军靴，不过整个句子的意思是 “怪不得，敢贬低社会平时是穿军靴。”。然后 Bagus 把语码转换成了印尼语 “Di, gara-gara sepatu lars ini,kau bisa kuliah. Kamu tuh anak kecil tau apa sih?” 的意思是 “戴安娜，因为这军靴，你能上大学。你是个小孩子，懂什么呢”。由于在对话里发生在两个句子或分句的分界处，而且每个句子或分句都分别属于一种语言，从一个句子用印尼语 “Ya makanya,biasanya yang……” 然后语码转换了到别的句子用爪哇语 “……*brani nginjek yang pake spatu lars tuh*”，所以我们可以看到从这个对话里的语码改变是在句之间，所以这对话是属于句间语码转换。

4. 1. 2. 句内语码转换



图片 4. 1. 2. 1. 《回顾 98》电影截图



图片 4. 1. 2. 2. 《回顾 98》电影截图

对话 3 (53:21 – 53:51)

Pria 1 : Eh bocah tengik, *mau kemane lu?*!

Pria 2 : Coba.

Pria 1 : Itu di cek dulu

Pria 2 : Iya bang, eh lu pribumi atau cina lu? udah malem, ngapain lu lewat sini? Mau kemane?

Pria 1 : Yaudah lewat deh

Pria 2 : Jalan sana

翻译:

男生 1: 诶! 小屁孩, 你要去哪儿?!

男生 2: 过来

男生 1: 快先检查他

男生 2: 好! 诶你是本地人还是印尼华人? 已经很晚了, 你干嘛过这个路? 你要去哪儿呢?

男生 1: 好啦, 快去! 快去!

男生 2: 去去去!

在这个对话中, 第一个男生用了爪哇语“Eh bocah tengik”在这里“bocah tengik”是爪哇语的意思是小孩, 不过整个句子的意思是“诶! 小孩”。然后

他把语码转换了到贝塔维语 “*mau kemane lu*”，在这里 “*kemane lu*” 是贝塔维语的意思是 “你到哪里”，不过整个句子里的意思是 “要去哪里”。由于在对话里已涉及到句子或分句内部的转换，我们可以看第一个男生说 “*Eh bocah tengik, mau kemane lu?!*” 在一个句子里一开始用爪哇语然后语码转换了到贝塔维语，所以我们可以看到从这个对话里的语码改变是在句内，所以这对话是属于句内语码转换。



图片 4. 1. 2. 3. 《回顾 98》电影截图



图片 4. 1. 2. 4. 《回顾 98》电影截图



图片 4. 1. 2. 5. 《回顾 98》电影截图

对话 4 (14:45 -15:40)

Bagus: Assalamu’alaikum

Salma: Wa’alaikums-salam

Diana: Ya makanya,biasanya yang brani nginjek yang pake spatu lars tuh

Salma: Di..

Bagus: Di, gara-gara sepatu lars ini,kau bisa kuliah. Kamu tuh anak kecil tau apa sih?

Diana: Emang kenapa kalo aku anak kecil, ada masalah mas?

Salma: Di kamu ndak inget? *Gara-gara kamu dulu ninggalin rumah, ibu sakit trus meninggal.*

Diana: Jangan pernah ungkit hal itu lagi mbak

Salma: Di.., Di...!

Diana: Niel, Niel ayo buruan

Daniel: Aku pamit dulu kali ya?

Diana: Sudah gak usah, ayo.

翻译:

Bagus: 愿真主赐你平安

Salma: 也祝你平安

Diana: 怪不得，敢贬低社会平时是穿军靴。

Salma: 戴安娜...

Bagus: 戴安娜，因为这军靴，你能上大学。你是个小孩子，懂什么呢

Diana: 如果我是个小孩子又怎么了，有问题吗哥？

Salma: 戴安娜你不记得吗？因为你以前离开家，妈妈生病了然后去世了。

Diana: 姐，以后不用再提了

Salma: 戴安娜！戴安娜！

Diana: 丹尼尔快我们走

Daniel: 我先跟他们说再见吧

Diana: 不用，快走吧。

这个对话中包含句间语码转换和句内语码转换。在对话中一开始 Diana 用印尼语 “Emang kenapa kalo aku anak kecil, ada masalah mas?” 的意思是 “如果我是个小孩子又怎么样？有问题吗？” 然后 Salma 回答的时用印尼语 “Di kamu ndak inget?” 的意思是 “戴安娜，你不记得吗？” 然后把语码转换了成爪哇语 “*Gara-gara kamu dulu ninggalin rumah, ibu sakit trus meninggal*” 在这个句子里 “*ninggalin*” 是爪哇语的

意思是“离开”，不过整个句子里的意思是“因为你离开家，妈妈就生病了然后去世了。”。由于在 Salma 对话里已涉及到句子或分句内部的转换，“*Gara-gara kamu dulu ninggalin rumah, ibu sakit trus meninggal*”在一个句子里一开始用印尼语然后语码转换了到爪哇语，所以我们可以看到从这个对话里的语码改变是在句内，所以这对话是属于句内语码转换。

4.1.3. 附加语码转换



图片 4.1.3.1. 《回顾 98》电影截图



图片 4.1.3.2. 《回顾 98》电影截图



图片 4.1.3.3. 《回顾 98》电影截图

对话 6 (27:55 – 28:50)

Penumpang : Masya Allah

Salma : Loh pak...

Supir angkot : Bu, maaf bu turun sini aja bu

Salma : kenapa stop disini pak?

Penumpang : ada apa sih pak?

Supir angkot : itu di depan ada tawuran bu

Penumpang : Bapak itu niat narik gak sih?

Supir angkot : ibu nggak usah mbayar, turun aja bu

Penumpang : gimana sih pak? kita ini masih jauh, haduh payah

Salma : Pak saya tuh masih jauh pak stopnya disana, *piye toh pak?*

[warga berseteru]

翻译:

乘客 : 正如上帝所愿意的

萨尔玛 : 哎哟, 司机...

司机 : 女士, 您必须在这里下车

萨尔玛 : 为什么在这里停车?

乘客 : 有什么事儿?

司机 : 在前面有骚乱

乘客 : 你是认不认真工作

司机 : 你不用付钱, 快下车吧

乘客 : 怎么会事儿? 我们还很远呢, 难以置信的

萨尔玛 : 司机, 我想去的地方还在哪儿呢, 怎么会事儿

[人们在骚乱]

在这个对话中, Salma 在句子上开头和尽头中使用 “Loh” 和 “Piye toh pak?” 是爪哇语的感叹词。在第一个句子 “*Loh pak...*” 的意思是 “啊呀, 司机” “Loh” 是表示那一瞬间她吃惊, 而在第二个句子 “*Pak saya tuh masih jauh pak stopnya disana, piye toh pak?*” 的意思是 “司机, 我想去的地方还在哪儿呢, 怎么会事儿”, 在这里 “*Piye toh pak?*” 是表示抱怨意思是 “怎么会事儿”。由于在 Salma 对话里, 她说的表达的句子或分句中插入另一种语言表述的附加成分, 不过不一定出现在小句末尾, 但可以出现在句子的任何位置, 我们可以看 “*Loh pak...*” 和 “*Pak saya tuh*

masih jauh pak stopnya disana, *piye toh pak?*” 在第一个句子里一开始用爪哇语感叹词“Loh”然后语码转换了到印尼语“pak”，而第二个句子一开始用印尼语“Pak saya tuh masih jauh pak stopnya disana”然后语码转换了到爪哇语的感叹词“*piye toh pak?*”，所以我们可以看到从这两个句子对话里的语码改变是码转换，是由于附加语码转换是包含感叹词。

4. 1. 4. 单词级别的语码混用



图片 4. 1. 4. 1. 《回顾 98》电影截图



图片 4. 1. 4. 2. 《回顾 98》电影截图



图片 4. 1. 4. 3. 《回顾 98》电影截图

对话 5 (56:21 – 57:06)

Daniel : Maafin daniel *pa*

Lusi : ko

Daniel : Lusi, maafin *koko* ya Lusi. *Koko* minta maaf, maafin *koko* ya lus

Lusi : Rumah kita ko

[Mendiamkan]

Lusi : orang - orang kenapa benci banget sama kita? Kenapa ko?

翻译:

丹尼尔:爸原谅丹尼尔

露西 :哥

丹尼尔:露西, 原谅哥哥。对不起, 原谅哥哥

露西 :哥, 我们的家

[丹尼尔在试使冷静露西]

露西 :为什么人们都恨我们呢? 为什么?

在这个对话中, Daniel 和 Lusi 在句子中使用“Pa”和“Koko”是“爸爸”和“哥哥”的意思还有是在印尼华人的一种方法来称呼他们的父亲和哥哥。一开始 Daniel 用了印尼语“Maafin daniel”的意思原谅丹尼尔, 然后把语码混用了到中文“Pa”, 还有在 Lusi 的对话里“Rumah kita ko”和“orang - orang kenapa benci banget sama kita? Kenapa ko?”一开始用印尼语“Rumah kita”意思是我们的家, 而“orang - orang kenapa benci banget sama kita? Kenapa”意思是“为什么人们都不喜欢我们? 为什么? ”。然后她把语码混用了在句尾用闽南语“ko”。由于在 Daniel 和 Lusi 的对话里“Maafin daniel pa”、“Lusi, maafin koko ya Lusi. Koko minta maaf, maafin koko ya lus”、“Rumah kita ko”和“orang - orang kenapa benci banget sama kita? Kenapa ko?”在每个句子里一开始用印尼语然后语码混用了闽南语的一些词, 那就是“Pa”和“Koko”。我们可以看到由于单词级别的语码混用是通常采用基本单词的形式, 而在这对话里他们用语码混用只词, 所以这对话的语码混用是属于单词级别的语码混用。



图片 4. 1. 4. 4. 《回顾 98》电影截图



图片 4. 1. 4. 5. 《回顾 98》电影截图



图片 4.1.4.6. 《回顾 98》电影截图



图片 4.1.4.7. 《回顾 98》电影截图



图片 4.1.4.8. 《回顾 98》电影截图



图片 4.1.4.9. 《回顾 98》电影截图



图片 4.1.4.10. 《回顾 98》电影截图



图片 4.1.4.11. 《回顾 98》电影截图



图片 4.1.4.12. 《回顾 98》电影截图



图片 4.1.4.13. 《回顾 98》电影截图



图片 4.1.4.14. 《回顾 98》电影截图



图片 4.1.4.15. 《回顾 98》电影截图

对话 7 (10:55 - 12:00)

Salma : Di, baru pulang jam segini? Kuliah sampe sore ya kamu?

Diana : enggak *mbak*.

Salma : kok tumben pulangnye sore?

Diana : Biasa lah *mbak*. Banyak kegiatan kampus

Bagus : *Emang* kamu gak capek demo terus?

Diana : ya kalo bukan kita mahasiswa lah trus siapa?

Salma : Di, gak enak *ah* kalo tetangga atau keluarga kita tahu, kamu kan tahu mbakmu ini kerja di istana , nah *masmu* tentara. masa adeknye jadi demonstnan? demo demo gitu, gak *pantes ah*

Diana : *Emang* demo itu salah? dosa? haram? kalo sesuatu sudah melenceng ya dibenerinlah *mbak*. kalo ngomong kebenaran itu salah, lalu yang *pantes* untuk ngomong kebenaran *tuh* siapa?

Bagus : ngomongmu nggak kayak anak sekolahan

Diana : aku disekolah diajarin untuk tahu mana yang benar *mas*

Salma : Di, kalo ngomong sama *masmu* tuh yang sopan

翻译:

萨尔玛:戴安娜,你怎么这么晚才回家?你有下午课吗?

戴安娜:没有姐

萨尔玛:那么为什么怎么这么晚才回家?

戴安娜:照样,在学校有一些活动

巴古斯:你不累示威吗?

戴安娜:如果不是大学生,那是谁?

萨尔玛:戴安娜,如果邻居和家人知道你示威,那就不好了,你知道姐姐在国家皇宫工作,而你姐夫是军人。你觉得你加入示威合适吗?做示威不值得。

戴安娜:做示威错吗?罪吗?哈拉姆吗?如果有不对的,那就改正它,姐。如果说实话是错,那谁值得说实话?

巴古斯:你说话像没去学校的人

戴安娜:我去学校来学那一个是对那一个是错。

萨尔玛:戴安娜跟你姐夫说话要有礼貌

在这个对话中来看,在句子中一开始用印尼语,然后在句子中插入了一些爪哇单词,“Biasa lah *mbak*. Banyak kegiatan kampus”、“*Emang* demo itu salah? dosa? haram? kalo sesuatu sudah melenceng ya dibenerinlah *mbak*. kalo ngomong kebenaran itu salah, lalu yang *pantes* untuk ngomong kebenaran *tuh* siapa?”。在第一个句子“Biasa lah *mbak*. Banyak kegiatan kampus”,在这里“Biasa lah”是印尼语意思是照样,然后把语码混用了到爪哇语“*mbak*”在这词意思是姐姐。其次,第二个句子“*Emang* demo itu salah? dosa? haram? kalo sesuatu sudah melenceng ya dibenerinlah *mbak*. kalo ngomong kebenaran itu salah, lalu yang *pantes* untuk ngomong kebenaran *tuh* siapa?”,在这里“demo itu salah? dosa? haram? kalo sesuatu sudah melenceng ya dibenerinlah”的意思是“做示威错吗?罪吗?哈拉姆吗?如果有不对的,那就改正它”然后把语码混用了到爪哇语“*mbak*”和在下个句子“lalu yang *pantes* untuk ngomong kebenaran *tuh* siapa?”的意思是“然后谁值得说真相呢?”这里的句子她也把语码混用了到爪哇语“*pantes*”意思是“值得”。由于在Diana对话里“Biasa lah *mbak*. Banyak kegiatan kampus”和“*Emang* demo itu salah? dosa? haram? kalo sesuatu sudah melenceng ya dibenerinlah *mbak*. kalo ngomong kebenaran itu salah, lalu yang *pantes* untuk ngomong kebenaran *tuh* siapa?”在一个句子里一开始用印尼语“Biasa lah”、“*Emang* demo itu salah? dosa? haram? kalo sesuatu sudah melenceng ya dibenerinlah”和“untuk ngomong kebenaran *tuh* siapa”然后语码混用了到爪哇语“*mbak*”和“*pantes*”。我们可以看到由于单词级别的语码混用是通常采用基本单词的形式,而在这对话里他们用语码混用只词,所以这对话的语码混用是属于单词级别的语码混用。



图片 4. 1. 4. 16. 《回顾 98》电影截图

对话 8 (33:31 - 34:01)

[para bandit berseteru, ibu meringis]

Anak : Jangan ganggu!

[bandit menonjok]

Salma : Jangan!

Bandit 1 : Heh Heh jangan ikut-ikutan *lu* ya!

Bandit 2 : Mundur!

Ayah : Jangan! [sambil menjerit]

Bandit 1 : Awas macem - macem *lu*!

Anak : Bapak! [anak meronta - ronta]

Ayah : Tolong! jangan!

[hantaman bertubi - tubi]

翻译:

[坏人们抓一家人, 一个妈妈在哭]

孩子 : 不要打扰我们!

[坏人在打人]

萨尔玛 : 别!

坏人 1 : 诶! 你别管

坏人 2 : 退后!

爸爸 : 别! [一边大喊大叫]

坏人 1 : 我警告你, 不要打扰我哦!

孩子 : 爸爸! [孩子在试逃避]

爸爸 : 救救你哦! 别!

[坏人一直打一直打]

在这个对话中来看, 在句子中一开始用印尼语。然后在句子中插入了一些贝塔维语单词, “Heh Heh jangan ikut-ikut *lu* ya!” 和 “*Awas macem - macem lu!*”。第一个句子 “Heh Heh jangan ikut-ikut” 是印尼语意思是 “诶! 你别管”。然后他把语码混用到贝塔维语, 在这句子 “*lu*” 是贝塔维语的意思是 “你”。其次, 第二个句子 “*Awas macem - macem lu!*” 的意思是 “我警告你, 不要打扰我哦! ”。由于在对话里 “Heh Heh jangan ikut-ikut *lu* ya!” 和 “*Awas macem - macem lu!*” 在一个句子里一开始用印尼语 “Heh Heh jangan ikut-ikut” 和 “*Awas macem - macem*” 然后语码混用了到贝塔维语 “*lu*”。我们可以看到由于单词级别的语码混用是通常采用基本单词的形式, 而在这对话里他们用语码混用只词, 所以这对话的语码混用是属于单词级别的语码混用。



图片 4.1.4.17. 《回顾 98》电影截图



图片 4.1.4.18. 《回顾 98》电影截图



图片 4.1.4.19. 《回顾 98》电影截图



图片 4.1.4.20. 《回顾 98》电影截图



图片 4.1.4.21. 《回顾 98》电影截图

对话 9 (58:42 – 1:00:14)

Diana : Ini dia ini orangnya! ini dia nih! Sekarang kita masuk semua di gerbang ini *mas*! Ayo tembak kalo berani! Tembak *Mas*! Ayo!

Rahman : Sabar dan, sabar

Diana : Enak ya jadi tentara, Jagoan! Bawa senjata kemana-mana! Gak suka hajar! Gak nurut tembak! punya istri tinggalin aja terus *mas*, gak peduli dia lagi hamil atau gak! emang tentara gak boleh punya hati! *emang* tentara gak boleh punya hati! disuruh tugas, ya jalan aja! tinggalin *bini* sendirian, yang penting kan karir nomor satu! ya gak ? yang penting karir nomor satu!

Bagus : Iya aku salah, kamu pikir aku gak pengen di rumah? kamu pikir enak jadi tentara? itu kan apa yang pengen kamu denger? puas kamu? hmm puas kamu?

Rahman : Mundur dek mundur

翻译:

戴安娜：就是他！他这个人！现在我们都进入这个门口，哥！如果你敢就开枪我们！快开枪阿哥！快！

拉赫曼：冷静一下兵家，冷静

戴安娜：当军人真好是吧，觉得最棒！能随时带武器！不喜欢就打！不听话就开枪！已经有了老婆哥你还常常去离开她，不管她在不在怀孕！军人不能有感情吗！军人不能有感情吗！如果有命令就走！离开老婆一个人，最重要的是工作第一！是吗？最重要的是工作第一！

巴古斯：好我知道我错，你觉得不想在家？你想当军人是好吗？你想听的这些事吗？满意了吗？嗯，你满意了吗？

拉赫曼：退后妹退后

在这个对话中，一开始 Diana 用印尼语 “Ini dia ini orangnya! ini dia nih! Sekarang kita masuk semua di gerbang ini” 的意思是 “就是他！他这个人！现在我们都进入这个门口” 还有 “Enak ya jadi tentara, Jagoan! Bawa senjata kemana-mana! Gak suka hajar! Gak nurut tembak! punya istri tinggalin aja terus” 的意思是 “当军人真好是吧，觉得最棒！能随时带武器！不喜欢就打！不听话就开枪！已经有了老婆你还常常去离开她”，然后在这些句子中插入了一些爪哇和贝塔维语单词。还有 “, gak peduli dia lagi hamil atau gak! emang tentara gak boleh punya hati! emang tentara gak boleh punya hati! disuruh tugas, ya jalan aja!” 的意思是 “不管她在不在怀孕！军人不能有感情吗！军人不能有感情吗！如果有命令就走！”。然后在 Diana 对话中有三个她把语码混用了，两个是爪哇语就是 “mas” 意思是 “哥哥”，还有 “emang” 意思是 “确实”，另一个是贝塔维语 “bini” 的意思是 “老婆”。

由于在 Diana 对话里 “Ini dia ini orangnya! ini dia nih! Sekarang kita masuk semua di gerbang ini mas! Ayo tembak kalo berani! Tembak Mas! Ayo!” 和 “Enak ya jadi tentara, Jagoan! Bawa senjata kemana-mana! Gak suka hajar! Gak nurut tembak! punya istri tinggalin aja terus mas, gak peduli dia lagi hamil atau gak! emang tentara gak boleh punya hati! emang tentara gak boleh punya hati! disuruh tugas, ya jalan aja! tinggalin bini sendirian, yang penting kan karir nomor satu! ya gak ? yang penting karir nomor satu!” 在一个句子里一开始用印尼语 “Ini dia ini orangnya! ini dia nih! Sekarang kita masuk semua di gerbang ini”、 “Enak

ya jadi tentara, Jagoan! Bawa senjata kemana-mana! Gak suka hajar! Gak nurut tembak! punya istri tinggalin aja terus” 和 “, gak peduli dia lagi hamil atau gak! emang tentara gak boleh punya hati! *emang* tentara gak boleh punya hati! disuruh tugas, ya jalan aja!” 然后语码混用了到贝塔维语和爪哇语 “*mas*”、“*emang*”和“*bini*”。我们可以看到由于单词级别的语码混用是通常采用基本单词的形式，而在这对话里他们用语码混用只词，所以这对话的语码混用是属于单词级别的语码混用。

4. 1. 5. 短语级别的语码混用



图片 4. 1. 5. 1. 《回顾 98》电影截图

对话 10 (54:11- 54:46)

[tersengal-sengal]

Pria 1 : Ada orang tuh! Cina orang tuh! Kejar!

Pria 2 : oh iya bener! Cina itu!

Pria 1 : tangkep aja ! Cina woi! *Jangan kemane-mane lu!*

Kerumunan : mau kemane lu ! Woi!

Pria 2 : Jangan lari kalian!

[Daniel tersengal]

翻译:

[气喘吁吁]

男生 1: 谁在那儿? 印尼华人! 追他!

男生 2: 对对! 那个是印尼华人!

男生 1: 抓他, 他是印尼华人, 你别走哦!

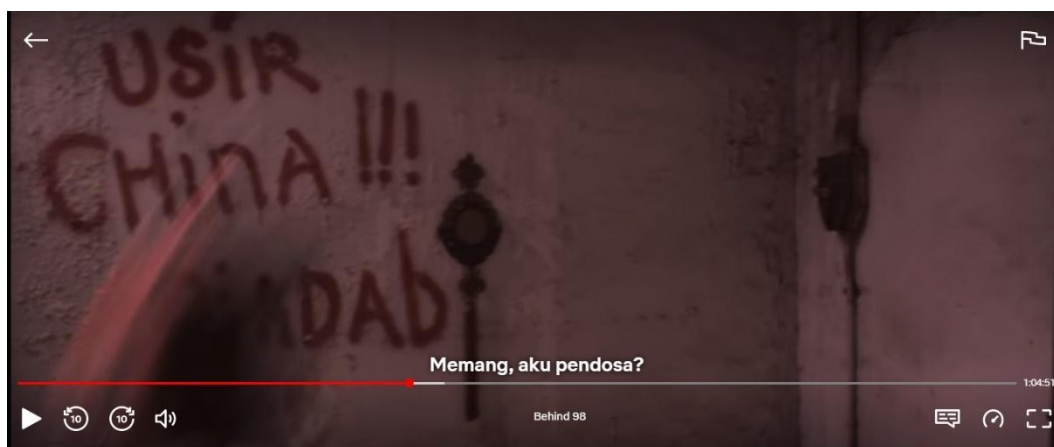
人群 : 你要去哪儿! 诶!

男生 2: 你们别跑哦!

[丹尼尔气喘吁吁]

在这个对话中 “tangkep aja ! Cina woi! *Jangan kemane-mane lu!*” , 一开始男生 1 用印尼语 “tangkep aja ! Cina woi! *Jangan……*” 的意思是 “抓他, 他是印尼华人! 不……”, 然后在句子中插入了贝塔维语的短语 “kemane-mane lu” 意思是 “去任何地方”。由于在对话里 “tangkep aja ! Cina woi! *Jangan kemane-mane lu!*” 在一个句子里一开始用印尼语 “tangkep aja ! Cina woi! *Jangan*” 然后语码混用了到贝塔维语 “kemane-mane lu”。我们可以看到由于短语级别的语码混用是单词组合形式的语法单元, 而在这对话里他们用语码混用用短语, 所以这对话的语码混用是属于短语级别的语码混用。

4. 1. 6. 子句级别的语码混用



图片 4. 1. 6. 1. 《回顾 98》电影截图

对话 11 (41:46 - 42:26)

[tulisan di dinding 'usir china biadab']

Daniel : *emang gue cina!*

Diana : niel... niell, kamu gak boleh ngomong kayak gitu

Daniel : Pa..... Pa...!!

Diana : Niel kamu gak boleh ngomong kayak gitu

Daniel : Diana kamu pulang diana, diana pulang dianaa... diana pulang!! Kamu pulang gak diana!

Diana : aku gak tahu mesti pulang kemana!

Daniel : Cari keluarga kamu! aku cari keluarga aku! Pulang!

[Daniel terisak]

翻译:

[写字在墙上“抛开无礼的印尼华人!”]

丹尼尔: 我是印尼华人, 那又怎么样!

戴安娜: 丹尼尔, 你不可以这么说

丹尼尔: 爸! 爸!

戴安娜: 丹尼尔, 你不可以这么说

丹尼尔: 戴安娜你快回家, 戴安娜回家! 戴安娜.....戴安娜回家!! 快你回家!

戴安娜: 我不知道要去哪里

丹尼尔: 你找你的家人! 我找我的! 快回家!

[丹尼尔哭]

在这个对话中, Daniel 用了贝塔维语 “*Emang gue cina!*” 的意思是 “我是印尼华人, 那又怎么样! ”。然后 Diana 回答用印尼语 “*niel... niell, kamu gak boleh ngomong kayak gitu*” 意思是 “丹尼尔, 你不可以这么说”。由于在对话里 “*emang gue cina!*” 在一个对话里一开始用贝塔维语 “*emang gue cina*” 然后语码混用了到印尼语 “*niel... niell, kamu gak boleh ngomong kayak gitu*”。我们可以看到由于短语级别

的语码混用是通常以子句的形式插入，而在这对话里他们用语码混用用句子，所以这对话的语码混用是属于子句级别的语码混用。

从上面的资料可以看出，在对话里最多发生就是语码混用特别是单词级别的语码混合。由于电影的背景是在雅加达，所以有很多人从各种各样的人，即贝塔维人、爪哇人等等……。以此，当说话者和对话者是从不一样的城市，而他们只知道一些伙伴的语言，比如：说话者知道对话者是从爪哇，不过他只知道一些爪哇语，所以他一开始会说用印尼语然后会语码混用到爪哇语。从上面可以看出，电影里的人都是从不同的地方，所以会导致语码转换和语码混用。

4.2. 《回顾 98》电影中的语码转换和语码混用的冲突解释

如上所述，在本研究中，有五个包含语码转换和六个包含语码混用的冲突对话。为了了解所使用在冲突对话的语码转换和语码混用的冲突主要原因和解决方法，笔者设计了一个表格。在下表格可以看到在冲突对话的语码转换和语码混用的冲突主要原因和解决方法的结果：

表格 4.2. 冲突对话的语码转换和语码混用的冲突主要原因和解决方法的结果

号	原因	数量	号	解决方法	数量
a	个体之间存在差异	1	a	强迫	2
b	文化差异	0	b	妥协	1
c	兴趣的差异	4	c	仲裁	0
d	社会差异	1	d	调解	1
			e	怀柔	0
			f	容忍	0
			g	僵局	2
			h	裁决	0

从表格上，在冲突对话的语码转换和语码混用的冲突主要原因是社会差异和兴趣差异，共有三个冲突的对话，而解决方法是强迫和僵局，共有两个解决方法。

4.2.1. 兴趣差异

兴趣差异是可能导致冲突在语码转换和语码混用的时候。根据上表格的结果：

1. Bagus: Assalamu'alaikum

Salma: Wa'alaikums-salam

Diana: Ya makanya,biasanya yang brani nginjek yang pake spatu lars tuh

Salma: Di..

Bagus: Di, gara-gara sepatu lars ini,kau bisa kuliah. Kamu tuh anak kecil tau apa sih?

这个对话是句间语码转换。由于在 Diana 是个大学生，所以她甚至觉得需要战斗为了印尼，她做示威是由于为了印尼变得更好。但，她的姐夫 Bagus 是一个军人，他的上司给他命令是来保护政府，所以 he 不想 Diana 来做个示威跟其他大学生。我们从对话里可以看，Diana 说：“Ya makanya,biasanya yang brani nginjek yang pake spatu lars tuh”，在这里“spatu lars”是军人用的鞋子，不过在这句子里“Ya makanya,biasanya yang brani nginjek yang pake spatu lars tuh”，“brani nginjek”的意思不是军靴，但它的意思是敢贬低社会。所以从这里我们可以看，若 Diana 和 Bagus 有兴趣差异，由于 Diana 和 Bagus 有不一样的兴趣，Diana 想示威印尼政府为了印尼变得更好，而 Bagus 是个军人来保护政府，所以 Diana 和 Bagus 之间会发生冲突。还有，由于 Salma 在这个对话里是第三者在试 Bagus 和 Diana 冷静一点儿、不吵架，所以解决方法是调解。

2. Salma: Di kamu ndak inget? Gara-gara kamu dulu ninggalin rumah, ibu sakit trus meninggal.

Diana: Jangan pernah ungkit hal itu lagi mbak

这个对话是句内语码转换。由于 Salma 是 Diana 的姐姐也是在国家皇宫工作，因此她想 Diana 安全无虞，所以 Salma 一直不同意 Diana 做个示威。但，Diana 还是想做个示威跟其他大学生甚至她想离开家，由于 Salma 和 Bagus 一直不让她做个示威。我们从对话里可以看，Salma 说：“： Di kamu ndak inget? Gara-gara kamu dulu ninggalin rumah, ibu sakit trus meninggal.”，Salma 说这句话是为了 Diana 不离开家，但由于 Salma 提以前的事，Diana 越来越生气的回答“Jangan pernah ungkit hal itu lagi mbak”意思是以后别提以前的事。所以从这里的我们可以看，若 Diana 和 Salma 有兴趣差异，由于 Diana 和 Salma 有不一样的兴趣，Diana 想示威印尼政府为了印尼变得更好，而 Salma 是国家皇宫工作人员还有当 Diana 的姐姐来保护她，所以 Diana 和 Salma 之间会发生冲突。还有，由于 Salma 有她自己的理由，而 Diana 也有她自己的理由也不想退让一下，所以解决方法是僵局。

3. Penumpang : Masya Allah

Salma : Loh pak...

Supir angkot : Bu, maaf bu turun sini aja bu

Salma : kenapa stop disini pak?
 Penumpang : ada apa sih pak?
 Supir angkot : itu di depan ada tawuran bu
 Penumpang : Bapak itu niat narik gak sih?
 Supir angkot : ibu nggak usah mbayar, turun aja bu
 Penumpang : gimana sih pak? kita ini masih jauh, haduh payah
 Salma : Pak saya tuh masih jauh pak stopnya disana, *piye toh pak?*
 [warga berseteru]

这个对话是附加语码转换。由于 Salma 看了新闻关于军人和大学学生的冲突之后，马上想找她的妹妹。虽然她的同事一直不让她去找 Diana 但 Salma 坚持去找 Diana，不过去找她的过程中，突然有骚动所以司机不敢继续开车让他的所有乘客下车。我们从对话里可以看，Salma 说：“Pak saya tuh masih jauh pak stopnya disana, *piye toh pak?*”在这里“*piye toh pak?*”不是来问司机怎么样，但表示不满意对司机的工作。由于司机和 Salma 有不一样的兴趣。由于司机害怕前面有骚动所以他没送到乘客想要去的地方，然后 Salma 和其他乘客跟司机之间发生了冲突。还有，由于 Salma 有她自己的理由，而司机也有他自己的理由也不想退让一下，所以解决方法是僵局。

4. [tulisan di dinding 'usir china biadab']

Daniel : *emang gue cina!*
 Diana : niel... niell, kamu gak boleh ngomong kayak gitu
 Daniel : Pa..., Pa...!!
 Diana : Niel kamu gak boleh ngomong kayak gitu
 Daniel : Diana kamu pulang diana, diana pulang diana... diana pulang!! kamu pulang gak diana!
 Diana : Aku gatau mesti pulang kemana!
 Daniel : Cari keluarga kamu! Aku cari keluarga aku! Pulang!
 [Daniel terisak]

这对话是句子级别语码混用。Daniel 正在找他的父亲和妹妹在他们的家，可 Daniel 找不到他们，而 Daniel 看了在墙上的句子“抛开无礼的印尼华人！”就很生气的说：“*emang gue cina!*”意思是我是印尼华人，那又怎么样！。从对话里，

Diana 试让 Daniel 冷静，不过 Daniel 不能冷静，他一直找他爸爸。Diana 一直式让 Daniel 冷静，最后 Daniel 一直让 Diana 走开，但她很生气的回答不知道该去哪儿，由于她跟 Salma 和 Bagus 是在不好的关系。从这里我们可以看，由于 Daniel 比较选他的问题，而 Diana 想试理解他，不过 Diana 也对 Daniel 很失望，所以 Daniel 和 Diana 之间发生了冲突。还有，由于 Danile 有他自己的理由，不过 Diana 在试理解他的情况，所以解决方法是妥协。

4. 2. 2. 社会差异

1. Rahmat: *Bu sak ipet nemen isi e, gawe aku ora cukup*

Penjual : *Protes aja lu ye! Duit lu kayak banyak aje, udah udah cabut cabut, sudah sana sana*

这个对话是句间语码转换。由于日常需求的价格又贵又不多，所以有很多人民争夺买日常的东西。Rahmat 是其中一个人民的财务情况不太好，所以在这对话里：“*Bu sak ipet nemen isi e, gawe aku ora cukup*”的意思是他买了东西，但跟上次给的比较少，所以他跟卖方抱怨。不过卖方回答：“*Protes aja lu ye! Duit lu kayak banyak aje, udah udah cabut cabut, sudah sana sana*”。在这里卖方的人有点儿生气，由于 Rahmat 也没有钱，但想得到很多，所以他最后让 Rahmat 走。我们从对话里可以看，在这里有不同的社会地位，Rahmat 是很穷的，而卖方的人比较有钱还有她也想赚钱，若 Rahmat 想买东西但没有钱，那卖方就没赚钱，所以 Rahmat 和卖方之间发生了冲突。还有，由于卖方的人权力比较大，Rahmat 也觉得没办法，所以解决方法是强迫。

4. 2. 3. 个体之间存在差异

1. Pria 1 : *Eh bocah tengik, mau kemane lu?!*

Pria 2 : *Coba.*

Pria 1 : *Itu di cek dulu*

Pria 2 : *Iya bang, eh lu pribumi atau cina lu? udah malem, ngapain lu lewat sini? Mau kemane?*

Pria 1 : *Yaudah lewat deh*

Pria 2 : *Jalan sana*

这对话是句内语码转换。从对话里我们可以看，有一个人想过路，但那两个男生说“*mau kemane lu?!*”的意思是不相信想过马路那个人，所以那个两个人想跟那个人检查一下。不过，想过马路的人感觉很不舒服就赶快去。由于，有个体之间的存在差异，一个人想过路，另一个人由于不相信想过马路那个人，所以想过马路的热和另一个男生之间发生了冲突。还有，由于从对话里可以看想过马路的人的也没有权力比那两个男生，所以解决方法是强迫。

从上面的资料可以看出，不是所有语码转换和语码混用可以来解释冲突。由于语码转换和语码混用有很多类型，所以有一些类型不能来解释冲突，即单词级别的语码混用和短语级别的语码混用。虽然，找出语码转换和语码混用时，有文化、背景等的原因，但用语码转换和语码混用来解释冲突时，没有文化的原因会导致冲突，而最多的原因是兴趣的差异会导致冲突。